

## Kuljin mä illalla



1. Kul-jin mä il-lal-la ko-ti-ky-län ran-taan ja  
Kuun-te-lin humi-na-ta ko-ti ran-ta - koi-vun ja  
mie-li o-li mur-heel-li-nen,  
a-jat-te-lin ys-tä-vää-ni.  
kat-se-lin kuin-ka ne lai-ne-het san-taan  
Mil-loin mä hoh-tees-sa ilta-rus-kon loi-mun saan  
vai-pui-vat hil-jal-le-hen.  
katsel-la sua sil-mil-lä-ni!

- 1 Kuljin mä illalla kotikylän rantaan  
ja mieli oli murheellinen,  
katselin kuinka ne lainehet sanaan  
vaipuivat hiljallehen.
- 2 Kuuntelin huminata kotirantakoivun  
ja ajattelin ystävääni.  
Milloin mä hohteessa iltaruskon loimun saan  
katsella sua silmilläni!

## Kuljin mä illalla

### Wörterklärungen

		<i>unveränderte Form</i>	<i>Grammatik</i>
1			
kuljin	ich ging	kulkea	1. sing. imperf.
mä	ich	minä	Kurzform
illalla	am Abend	ilta	adessiv sing.
kotikylän	vom Heimatdorf	koti ‚Haus, Heim‘ kylän ‚Dorf‘	genitiv sing.
rantaan	an den Strand	ranta	illativ sing.
ja	und		
mieli	Sinn		
oli	war	olla	3. sing. imperf.
murheellinen	traurig	murhe ‚Sorge, Trauer‘ -llinen	Adjektivsuffix
katselin	ich schaute zu	katsella	1. sing. imperf.
kuinka	wie		
ne	die		
lainehet	Wellen	laine	nominativ plur.
santaan	im Sand	santa	illativ sing.
vaipuvat	versickerten	vaipua ‚(ver)sinken‘	3. plur. imperf.
hiljallehen	leise	hilja ‚leise‘ - llehen	Adverbsuffix
2			
kuuntelin	ich horchte	kuunnella	1. sing. imperf.
huminata	dem Rauschen	humina	partitiv sing.
kotirantakoivun	der Heimat- strandbirke	koivu ‚Birke‘	genitiv sing.
ja	und		
ajattelin	dachte	ajatella	1. sing. imperf.
ystävääni	an meinen Freund/ meine Freundin	ystävä - ni	partitiv sing. Possessivsuffix
milloin	wann		
mä	ich		
hohteessa	beim Schimmer	hohto	inessiv sing.

iltaruskon	der Abendröte	ilta ‚Abend‘ rusko ‚Röte‘ <i>genitiv sing.</i>
loimun	Glanz des Feuers	loimu <i>genitiv sing.</i>
saan	darf ich	saada <i>1. sing. präs.</i>
katsella	erblicken	katsella <i>Infinitiv</i>
sua	dich	sinua <i>Kurzform</i>
silmilläni	mit meinen Augen	silmä ‚Auge‘ silmin <i>adessiv plur.</i> -ni <i>Possessivsuffix</i>

SG/KH/ML 230404

Ich ging am Abend an den Strand des Heimatdorfes  
und mein Sinn war bekümmert.  
Ich sah zu, wie die Wellen im Sande sacht versickerten.

Ich lauschte dem Rauschen der Birke am heimatlichen Strand  
und dachte an meinen Freund/meine Freundin.  
Wann darf ich beim Glanz der Abendröte  
dich mit meinen Augen erblicken?

JR/KH/ML 230404

## Kuljin mä illalla



1. Kul-jin mä il - lal-la ko-ti-ky-län ran-taan ja



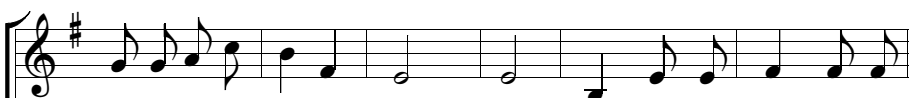
mie-li o-li mur-heel - li - nen, kat-se-lin kuin-ka ne



lai - ne-het san-taan vai-pui-vat hil-jal - le - hen.



2. Kuun-te-lin hu-mi-na-ta ko-ti-ran-ta - koi-vun ja



a-jat-te-lin ys-tä - vää - ni. Mil-loin mä hoh-tees-sa



il-ta-rus-kon loi-munsaan kat-sel-la sua sil-mil - lä - ni!

